

М. Р. Сафина

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЦИТАТ  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ СМИ:  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,  
Нижний Новгород, Россия

Поступила в редакцию 12.10.2023 г.

Принята к публикации 06.05.2024 г.

doi: 10.5922/vestnikpsy-2024-4-3

25

**Для цитирования:** Сафина М. Р. Особенности передачи цитат при переводе текстов СМИ: лингвистический и дидактический аспекты // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Сер.: Филология, педагогика, психология. 2024. № 4. С. 25–38. doi: 10.5922/vestnikpsy-2024-4-3.

*Рассматриваются некоторые переводческие проблемы, связанные с передачей цитат с испанского и английского языков на русский: интерференция, возникающая при графическом оформлении цитат на переводящем языке; феномен смешанного цитирования и его особенности в разных языках; наконец, проблемы макроуровня, такие как выбор коммуникативной стратегии для перевода цитаты. Каждый из перечисленных вопросов рассматривается и сам по себе, как лингвистическое явление, и в дидактическом ключе: какие сложности тот или иной аспект вызывает при обучении переводу и каковы пути их разрешения. Все обозначенные проблемы проиллюстрированы примерами из российской и зарубежной прессы и корпусов, а также студенческими переводами цитат, используемых в текстах СМИ. Использованные оригинальные высказывания и их переводы проанализированы с точки зрения семантики, стилистики, прагматики.*

**Ключевые слова:** публицистический перевод, смешанное цитирование, курс СМИ, дидактика перевода, перевод цитат

Цитирование, «приведение точной дословной выдержки из какого-нибудь текста, высказывания» [8], является неотъемлемой частью большинства публицистических текстов, будь то простые новостные заметки, зачастую представляющие собой «лоскутное одеяло», составленное из выдержек из чьей-нибудь речи, или аналитические статьи, в которых также ссылаются на слова экспертов, важные политические и иные заявления, прецедентные тексты.

При обучении переводу тексты публицистического характера нередко используются в качестве тренировочного материала, и на занятиях так или иначе поднимается вопрос об особенностях передачи цитат на переводящем языке. С одной стороны, данный аспект, безусловно, важен для адекватной работы в рамках этого конкретного дискурса. С дру-



гой стороны, вопрос цитирования многогранен, его обсуждение привлекает внимание к большому количеству общепереводческих или в целом лингвистических проблем: особенностям реализации переводческих стратегий, прагматической адаптации, распознавания и перевода цитат из прецедентных текстов, к различиям в типографических традициях и правилах пунктуации в разных языках.

В настоящей статье будут рассмотрены несколько аспектов передачи цитирования, с которыми часто сталкиваются студенты на занятиях по переводу, а именно:

- 1) знаки препинания при цитировании / графические особенности передачи цитат в разных языках;
- 2) способы внедрения цитаты в текст: смешанное цитирование;
- 3) выбор коммуникативной стратегии при переводе текстов, содержащих цитирование.

В качестве иллюстративного материала используются выдержки из испаноязычных, англоязычных и русскоязычных СМИ. В разделах 2 и 3 также задействованы студенческие переводы текстов с английского и испанского языков на русский. В каждом случае уточняется количество человек, предоставивших варианты перевода, а также приводятся все необходимые сведения о переводимом тексте, его семантических и стилистических особенностях.

### 1. Графические особенности передачи цитат в исходном и переводящем языках

В исследуемых нами языках различаются правила оформления прямой речи и даже предпочтительный вид кавычек, однако в переводах нередко копируется исходное форматирование, а не используются правила, принятые в переводящем языке. При переводе с русского языка на иностранный зачастую можно встретить интерференцию не только между родным языком и иностранным, но и между несколькими знакомыми переводчику иностранными языками.

Предпочтительный вид кавычек в испанском и русском языках совпадает: основные «кавычки-елочки» («угловые», «латинские»). В испанском для цитирования внутри прямой речи используются «английские кавычки», для следующего уровня цитирования — ‘одинарные’; в русском второй уровень цитирования, как правило, обозначен прямыми, или программистскими, «кавычками»:

«Antonio me dijo: “Vaya ‘cacharro’ que se ha comprador Julián”» [18, p. 387].

«Уважение к минувшему — вот черта, отличающая образованность от дикости», — сказал когда-то Пушкин. Подле этой черты мы, похоже, теперь и остановились...» [4].

Впрочем, нельзя не отметить, что в русском языке использование разных видов кавычек не является облигаторным и представляет собой скорее типографическое решение: разные знаки необходимы, когда внешняя и внутренняя цитаты начинаются или заканчиваются в одной точке, в то время как в отсутствие такой проблемы и внешняя и внутренняя цитаты могут быть заключены в универсальные кавычки-елоч-



ки. Возможность использования иных видов кавычек зачастую вовсе не упоминается в справочниках по пунктуации и орфографии русского языка (например, такой статьи нет в справочнике Розенталя [5]). В испанском разделение цитат по уровням представляется более нормативным: так, данное правило отмечено во всех справочниках и пособиях под редакцией Испанской королевской академии (La Real Academia Española).

В английской печатной традиции также существует разделение на внешнюю и внутреннюю цитаты (цитаты внутри цитаты = *Quotations with inquotations*), однако в качестве графического решения предлагается использовать двойные (“английские”) и ‘одинарные’ кавычки. При этом, если в американском варианте внешнюю цитату заключают всегда в двойные кавычки, в британском возможен и обратный вариант, ср. брит. англ.: ‘Have you any idea’, he asked, ‘what a “gigabyte” is?’, амер. англ.: “Have you any idea,” he asked, “what a ‘gigabyte’ is?” [11].

Как ни странно, такой на первый взгляд элементарный вопрос, как выбор кавычек, почти всегда вызывает сложности. При этом о необходимости выбирать принятый в переводящем языке вариант студенты часто забывают при оформлении не только текущих, но и экзаменационных работ, хотя важность форматирования на занятиях по переводу проговаривается неоднократно. Некоторая небрежность, впрочем, свойственна и многим российским СМИ: если такие издания, как «Ведомости» и «Коммерсантъ», в своих онлайн-версиях довольно скрупулезно соблюдают все классические типографические традиции, то в «Российской газете», являющейся, по сути, рупором российского правительства, или в «РИА Новости» вместо елочек ставятся «программистские» кавычки, тире зачастую заменяется дефисом и т.д. Неудивительно, что у студентов нет четкого представления ни о предпочтительном формате знаков препинания, ни о важности этот формат соблюдать.

Постановка знаков препинания при прямой речи также вызывает затруднения, причем даже в самых, казалось бы, базовых случаях. Ниже в таблице приведены три основные схемы оформления прямой речи, имеющей вид повествовательного предложения, в русском, английском (брит.) и испанском языках (некоторые схемы допускают вариации, однако принципиальные различия между языками сохраняются).

#### Модели оформления прямой речи в русском, английском и испанском языках

Язык	1	2	3
Русский [4]	«П», – а.	А: «П».	«П, – а, – п».
Брит. англ. [11]	‘DS,’ а.	А: ‘DS.’ А, ‘DS.’	‘DS,’ а, ‘ds.’
Испанский [10]	«DD», а.	А: «DD».	«DD – а – dd».

*Примечание:* П, DS (Direct Speech), DD (Discurso directo) – прямая речь; А (автор, author, autor) – слова автора.

Очевидно, что модели обладают как сходством, так и существенными различиями, соответственно, просто скопировать пунктуацию из исход-



ного текста, как правило, недостаточно — факт, который необходимо проговаривать на занятиях, в особенности студентам, которые только начинают обучение письменному переводу.

## 2. Способы внедрения цитаты в медийный текст: смешанное цитирование

28

Термин «смешанное цитирование» или «смешанная цитата» заимствован из английского языка (англ. *mixedquote*), хотя отметим, что в трех рассматриваемых языках существует большое количество различных номинаций. Возможно, это связано, во-первых, с тем, что основательные работы по смешанному цитированию стали появляться только в последние десятилетия, в то время как прежде это явление зачастую получало различные описательные названия, и, во-вторых, с тем, что понимание сути данного явления и его связи с другими языковыми феноменами у разных ученых варьирует (см., например, дискуссию в [14] о соотношении смешанного и иронического цитирования). Так, в «Дескриптивной грамматике испанского языка» встречается упоминание *mixta directa e indirecta* («смешение прямой и косвенной речи»), *discurso pseudo directo* («псевдо-прямая речь»), *resumen con citas* («саммари с цитатами») [11, p. 3552]. В академическом справочнике под редакцией Лопатина это явление обозначено как «цитата, включенная в авторское предложение на правах его компонента» [4], у Е. В. Востриковой — «смешанная цитата» [1], у Е. Д. Терентьевой — «сегментированная» или «редуцированная» цитация [7, с. 48]. В словаре современного использования английского языка находим формулировку *quotation that is fitted into the syntax of the surrounding sentence* («цитата, вписанная в синтаксическую структуру предложения») [11], у Эрнеста Лепора обнаруживаем наиболее частотное на сегодняшний день обозначение *mixed quotation* и *mixed quote* («смешанная цитата») [12, p. 225], в других источниках — *incorporation* («инкорпорация» / «внедрение») [16] и некоторые широкие толкования: *scare quote* / *sneer quote* (цитация «отчуждения», «иронические кавычки») [17] и т. д.

Под смешанным цитированием подразумевается, что текст чьего-то выступления приводится в виде пересказа, но некоторые фрагменты речи встраиваются в текст дословно — в виде закавыченных вставок — на правах его компонента. При этом объем цитаты ничем не ограничен и может представлять собой как слово (см. далее пример 1) или словосочетание (примеры 2 и 5), так и целое распространенное предложение (пример 3) или даже группу предложений (пример 4).

Рассмотрим несколько микроконтекстов из испаноязычной, англоязычной и русскоязычной прессы (через две косые черты приводится подстрочный перевод с минимальной адаптацией):

(1) *El jefe de Bomberos de Murcia ha dicho esta tarde en rueda de prensa que las causas del incendio de este domingo todavía «se desconocen»* (La Vanguardia). // Начальник пожарной службы Мурсии заявил сегодня днем во время пресс-конференции, что причины возникновения пожара, произошедшего в это воскресенье, еще «не известны».



(2) *Por su parte, el regidor ha enviado «su pésame y su solidaridad» a los familiares de las víctimas, así como «todo el apoyo del pueblo de Madrid ante este terrible suceso» (La Vanguardia).* // В свою очередь, мэр послал «свои соболезнования и свою солидарность» семьям жертв, а также [пообещал] «всю поддержку жителей Мадрида перед лицом этого ужасного происшествия».

(3) *El cardenal de Bagdad afirma que «no tememos a la muerte».* // Багдадский священник заявляет, что «мы не боимся смерти» [20].

(4) *California Gov. Gavin Newsom touted his support for striking workers in a statement Sunday night, saying writers “went on strike over existential threats to their careers and livelihoods – expressing real concerns over the stress and anxiety workers are feeling. I am grateful that the two sides have come together.”* (The Guardian) // Губернатор Калифорнии Гэвин Ньюсом активно выразил свою поддержку участникам забастовки [сценаристов] в своем воскресном заявлении, заявив, что сценаристы «вышли на забастовку из-за экзистенциальной угрозы их карьере и благополучию – чтобы выразить обеспокоенность по поводу стресса и тревоги, которую вынуждены испытывать работники. Я рад, что стороны встретились [и вступили в переговоры]».

(5) Ее решением полномочия обоих были прекращены «в связи с совершением дисциплинарного проступка» («Российская газета»).

Подобная форма цитирования, как отмечается в той же «Дескриптивной грамматике», характерна исключительно для письменных текстов, в частности текстов СМИ, стремящихся максимально полно и точно передать чье-либо высказывание, с одной стороны, но, с другой – опасующихся обвинений в плагиате, манипулировании фактами либо вынужденных приводить слова людей, с которыми редакция в корне не согласна, и т.д. [10, p. 3553].

Э. Лепор выделяет следующие основные причины использования смешанного цитирования в СМИ:

- 1) необходимость сократить цитируемое высказывание, при этом максимально точно и дословно передав ключевые моменты;
- 2) стремление дословно передать особенно удачную формулировку;
- 3) желание дистанцироваться от сказанного [15, p. 246].

В таком общем виде случаи использования смешанного цитирования актуальны для всех рассматриваемых нами языков, и справедливо будет отметить, что во всех языках функции цитирования не обязательно однозначно понятны читателю (см., напр., дискуссию в [19]). Более того, переводчику следует принимать во внимание, что смешанное цитирование – явление, само по себе характеризующее некоторой «плавающей» семантикой и модальностью, – имеет также дополнительные особенности в зависимости от языка. Так, представляется, что использование сегментированных, смешанных цитат в русском более нормативно и прагматически обосновано, нежели в испанском и английском:

1. В русском языке внедряемый фрагмент прямой речи не имеет маркеров первого лица (за исключением, возможно, случаев, когда сам медийный текст написан от первого лица и автор цитирует сам себя), как то: *я, мне, мой, считаю* и т.д. Таким образом, в русскоязычной статье такой фрагмент, если удалить кавычки, не будет создавать каких-либо грамматических аномалий, рассогласования. Ср., напр., исп. (3) ...*afirma que «no tememos...»*; англ. (4) ...*Gavin Newsom... saying [that]... “I am grateful...”*.



2. Внедряемый фрагмент односложен только в том случае, если у автора есть на то основания: процитированное слово является термином; непривычно для аудитории; стилистически сниженное или, наоборот, возвышенное; возмутительное для автора (и/или его читателей) по своему значению и т. д. — иными словами, автор использует кавычки, чтобы привлечь внимание к важному / непривычному слову либо дистанцироваться от него, подчеркнуть, что оно предложено автором цитируемого текста (*scare quote* / «иронические кавычки» в узком смысле, см., напр., определение в [13]). Ср. с исп. (1) *las causas... todavía «se desconocen»* // *причины пока «не известны»*, где цитируется одно нейтральное по стилистике слово с базовым значением.

Особенности цитирования в исходном и переводящем языках необходимо учитывать и при выполнении перевода — во избежание появления речевых ошибок (напр., резкий переход от третьего лица к первому в косвенной речи при переводе на русский) или ненужных коннотаций. Последние возникают, когда переводчик ставит в кавычки слово или короткое словосочетание нейтрального характера, процитированное таким образом в переводе, забывая, что в русском языке такое графическое обозначение слова или короткой фразы, как правило, сигнализирует о желании редакции отстраниться от сказанного и, соответственно, процитированное слово будет воспринято читателем как использованное иронично, скептически, в переносном значении. Рассмотрим несколько примеров.

1. Студентам-переводчикам 4-го курса бакалавриата, 4-го и 5-го курсов специалитета по направлению «Перевод и переводоведение» был предложен на перевод отрывок новостной заметки из испанского издания «El País». Свои варианты перевода представили 35 человек.

В новости рассказывалось о предвыборной кампании мэра Барселоны Ады Колау, в частности о ее решении записать видео вместе с известным блогером пакистанского происхождения в рамках программы предвыборной агитации. В тикток-ролике мэр в том числе поздравляет все мусульманское население Барселоны с окончанием Рамадана, чем вызывает негативную реакцию общественности, поскольку сама Ада Колау не мусульманка и ранее она не поздравляла барселонцев с другими религиозными праздниками. Информация подается как в виде пересказа, так и в виде цитат — и традиционно оформленной прямой речи, и редуцированных цитат, представляющих собой слово или комбинацию из нескольких слов. Статья написана в нейтральном ключе и не стремится каким-либо образом осудить или унижить никого из упомянутых в ней людей — у читателя оригинала нет оснований считать какой-либо из случаев смешанного цитирования показателем иронии или скепсиса.

*Durante la pandemia, empezó a publicar en la red de TikTok vídeos “divertidos” desde el interior de su supermercado (El País).*

ПЕРЕВОД<sup>1</sup>:

(1) Во время пандемии COVID-19 он начал снимать видео развлекательного характера прямо из своего магазина для онлайн-платформы TikTok.

(2) Во время пандемии он начал публиковать в сети TikTok «смешные» видео, показывая работу супермаркета изнутри.

(3) Во время пандемии коронавируса он начал публиковать, как он сам считает, веселые видеоролики в тик-ток прямо из своего супермаркета.

Наиболее точно смысл цитирования передан в (1). Слово *divertidos* (рус. «развлекательные, веселые, смешные») является стандартным для описания контента сети TikTok и в данном контексте, как уже сказано ранее, не используется в переносном значении. Соответственно, решение убрать кавычки в переводе представляется оптимальным. В варианте (2) скопирован графический облик оригинала, из-за чего у русского-ворящего читателя возникает впечатление, что автор иронизирует над деятельностью блогера. Во время устного собеседования со студентами выяснилось, что многие скопировали пунктуацию оригинала машинально, другие интерпретировали цитату согласно традициям родного языка, то есть как ироническую. Это второе, ироническое прочтение отражено и в варианте (3), в котором желание автора отстраниться от цитируемых суждений эксплицируется при помощи добавления *как он сам считает*.

2. Рассмотрим еще один пример из этой же статьи:

*La misma fuente asegura que Colau no participa en celebraciones religiosas, pero sí las felicita por "respeto" a las creencias individuales.*

## ПЕРЕВОД:

(1) Тот же источник заявил, что мэр не принимает участие ни в каких религиозных торжествах, обращаясь с поздравлениями из уважения к религиозным взглядам жителей Барселоны.

(2) ...но все же поздравляет горожан из «уважения» к индивидуальным верованиям...

(3) ...но всегда поздравляет и выражает «уважение» к их вере.

(4) ...но поздравляет людей с ними якобы из уважения к убеждениям каждого человека.

(5) ...но передает свои поздравления «в знак уважения» личных верований.

В целом статистика в этом случае схожая: основная часть студентов совершенно справедливо решили убрать кавычки и передать смысл сказанного не в виде цитаты, а в виде обычной косвенной речи (различные вариации (1)); часть студентов сохранили кавычки (2, 3, 5); присутствовал и вариант эксплицитного отстранения от содержания цитаты (вариант (4), в котором использовалось добавление *якобы*). Следует тем не менее остановиться на вариантах (2), (3), (5). Хотя в глобальном смысле — учитывая особенности цитирования в русском языке — все три представляются нецелесообразными из-за создаваемой ими двусмысленности,

<sup>1</sup> Здесь и далее не приводятся идентичные или похожие варианты перевода, не комментируются фактические и речевые ошибки помимо тех, что непосредственно касаются смешанных цитат.



нельзя не отметить, что иронический эффект, передаваемый каждым из предложенных переводов, не равнозначен. В варианте (3) иронический эффект наиболее очевиден: в кавычках взято только слово «уважение», которое стоит в позиции прямого дополнения при глаголе *выражать*. При этом эффект несколько меньше в варианте (2), где *из «уважения»* стоит в менее престижной позиции обстоятельства [2], и в значительной степени меньше — в варианте (5), где в кавычках оказывается не одно слово, а целое словосочетание в позиции обстоятельства. Исходя из данного наблюдения нельзя назвать вариант (5) более удачным, а вариант (3) — менее, оба в данном контексте не являются адекватными, однако такая закономерность заслуживает более подробного рассмотрения в контексте явления иронических кавычек в русском языке в целом: варьирует ли иронический эффект в зависимости от синтаксической функции цитаты в предложении.

3. Смена части речи / синтаксической функции цитируемого слова наблюдается и в некоторых переводах статьи британского издания «Independent» о судебном заседании по делу о несчастном случае на лыжной трассе, ответчиком по которому выступала актриса Гвинет Пэлтроу (весна 2023 г.). Автор этой статьи, как и автор предыдущей, придерживается нейтральной позиции либо в некоторых случаях даже выражает одобрение поведению звезды. Свои варианты перевода предоставили 11 студентов старшего курса.

*The Oscar-winning star said she felt “very sorry” for her accuser’s health decline (Independent).*

ПЕРЕВОД:

(1) Оскароносная актриса *выразила сожаление* по поводу ухудшения здоровья ее обвинителя.

(2) Оскароносная звезда сказала, что ей *“очень жаль”*, что у ее обвинителя ухудшилось здоровье.

(3) ...что *«очень сожалеет»*, что у Терри Сандерсона значительно ухудшилось здоровье.

(4) ...выразила *«искреннее сожаление»* по поводу того, что самочувствие ее обвинителя ухудшилось.

Если варианты (2) и (3) структурно копируют оригинал, передавая цитату в виде стандартной пропозиции с ядром-предикатом, то в (4) оригинальная цитата становится номинативным словосочетанием, состоящим из ядра «сожаление» и эпитета «искреннее». С одной стороны — и вне контекста этого конкретного текста СМИ — цитату «искреннее сожаление» действительно есть смысл заключать в кавычки, поскольку эпитеты неизбежно несут в себе некоторую субъективную оценку, эмоциональную нагрузку, от которой печатному изданию целесообразно дистанцироваться. Поиск по Национальному корпусу русского языка (раздел «газетный») [3] содержит подобные случаи как в переводных статьях, цитирующих иностранцев: «Lee’s lawyers **expressed “deep regret”** at the prosecution’s decision» (Reuters) // «В своем заявлении адвокаты Ли **выразили «глубокое сожаление»** по поводу требования со стороны обвинения» («Вести RU», 2020), так и в статьях, написанных изначально



на русском языке: «В МИД России заявили, что решение израильской стороны **вызывает «крайнее сожаление...»** («Коммерсантъ», 2020). Однако немаловажно помнить, что цитата в переводе должна максимально точно передавать не только смысл чужих слов, но и их стилистику. Фраза *I'm sorry* проста и характерна для неформального общения, в то время как «выразить искреннее сожаление» является клише, более характерным для официальных заявлений представителей государственных структур, юристов и т. д., что, безусловно, будет диссонировать с описываемой в статье ситуацией: актриса показана человечной и искренней. При этом в варианте (1) диссонанса не возникает: да, использовано формальное клише, но оно не помещено в кавычки и считывается как точка зрения редакции.

### 3. Выбор коммуникативной стратегии при переводе текстов, содержащих цитирование

Специфика публицистического текста, как правило, определяет выбор стратегии *терциарного* перевода [6, с. 165], поскольку перевод даже журналистики мнения в первую очередь выполняет информативную функцию: донести мнение зарубежного журналиста до русскоязычной публики. Задачи воссоздать коммуникативный эффект, но направленный уже на другую аудиторию, не ставится. И одним из самых осязаемых для переводчика проявлений терциарной стратегии является, вероятно, отсутствие необходимости «художественно» адаптировать для иноязычного читателя игру слов и прочие феномены чисто языкового характера. Так, например, в случае использования спикером ярких и метких фигур речи или наличия оговорок переводчику необходимо не создать равноценное по красноречию или комичности высказывание на русском языке, а передать суть произошедшего: разъяснить, чем же спикер так рассмешил или впечатлил иноязычную публику, произвести прагматическую адаптацию.

В качестве эксперимента группе студентов-переводчиков старшего курса (всего 11 человек) была предложена на перевод статья из британского журнала «The Economist», в которой приводится сообщение бывшего британского премьера Лиз Трасс, опубликованное в сети «Твиттер» во время ее предвыборной кампании и содержащее ненамеренный каламбур. Целью эксперимента было посмотреть, какие стратегии изберут студенты для перевода цитаты. Интересующий нас отрывок выглядит следующим образом:

*During Liz Truss's campaign to become leader of the Conservative Party, her team tweeted a promise to "hit the ground from day one". The post was widely derided and swiftly modified, but it inadvertently captured the scale of the problems facing Britain's new prime minister (The Economist).*

Привычная идиома звучит как *to hit the ground running* = *to be ready to work immediately on a new activity (CD)* / «быть готовым сразу и как следует взяться за работу». Однако в твите Лиз Трасс слово *running* пропущено:



«*I'm ready to hit the ground from day one*». Ошибочный вариант получил максимально буквальное прочтение и был провозглашен пророческим: «Я в первый же день расшибусь об землю».

Некоторые переводчики вовсе не распознали каламбур, из-за чего и смысл всего пассажа оказался потерян: между составляющими его предложениями пропала логическая связь. Например: «...обещание, что она *“возьмет за дело с самого первого дня”*. Сообщение лишь рассмешило людей, из-за чего его быстро изменили».

Другие уловили суть высказывания, однако попытались создать аналогичную игру слов на русском языке, используя, к примеру, устойчивые выражения, как «*Возьму все в свои руки с первого дня*», в основе которых лежит образ, допускающий буквальное прочтение или некое комическое домысливание (~ «возьму в свои руки» → а руки-крюки). Однако и в этом случае последующая реакция англоязычной общественности не выглядит естественной. Может показаться, что они просто придираются к словам из-за заведомо негативного отношения к политику.

Лишь в одном варианте перевода была предпринята попытка не адаптировать приведенный отрывок, а объяснить его читателю: «...ее команда написала в Твиттере сообщение *«hit the ground from day one»*, сделав ошибку в фразе – было пропущено слово *«running»*, из-за чего заверения, что она будет усердно работать с первого дня, читались как обещание удариться о землю». Этот вариант, как представляется, наиболее адекватно справляется с задачей проинформировать читателя о случившемся казусе.

Переводя слова известного человека, следует также помнить, что многими читателями предложенный перевод будет восприниматься как полный – семантический, лексический, стилистический – эквивалент оригинала, а стало быть, высказывание со всеми «неродными», привнесенными переводчиком компонентами будет неотделимо от личности цитируемого человека и его высказывания на оригинальном языке. Учитывая, насколько все факты и события переплетены друг с другом в медийном дискурсе (а особенно политическом его ответвлении), даже частичная утрата фактической и логической составляющей может ввести в заблуждение и привести к возникновению бесчисленного количества новых публикаций с обсуждением, критикой или, наоборот, одобрением несуществующих в оригинале смыслов или слов.

Ярчайший пример фатальности отсутствия прагматической адаптации при переводе цитат – то, как некоторые российские СМИ осветили провозглашение королем принца Уэльского Чарльза, ныне короля Карла III. Слова Лиз Трасс, рассказывающей о предстоящей торжественной церемонии, часто цитировались примерно следующим образом: «*Новый британский монарх, принц Чарльз, взял имя Карл III. Об этом заявила британский премьер Лиз Трасс во время выступления, посвященного кончине королевы Елизаветы II*» («Российская газета»). Лиз Трасс, адресуя свое сообщение британской общественности, имела в виду, что новый монарх, чье полное имя Чарльз Филип Артур Джордж, как и его мать, предпочел свое прежнее, *первое*, имя, к которому всего лишь прибавили римскую цифру III. А поскольку в русской традиции имена зарубежных монархов принято переводить с их латинского написания, имя короля в русскоязычной новости передали уже не как «Чарльз», а как «Карл». Приведенная



косвенная цитата, как и последующий текст статьи, впрочем, этого не объясняет, зато заставляет неанглоговорящих читателей подумать, что король Великобритании зачем-то и правда сменил имя. Многим российским медиа, в том числе и процитированной нами «Российской газете», пришлось затем выпускать статьи, объясняющие, откуда взялась подобная двусмысленность.

Адаптация материала при этом не всегда может и/или должна произойти в ущерб используемым в прямой речи терминам, реалиям, именам собственным, опущение которых может привести к тому, что читатели недополучат важные для понимания того или иного дискурса элементы. Принять решение поможет анализ коммуникативной ситуации. Именно поэтому на занятиях по переводу работа с новым текстом начинается с обсуждения в том числе цели перевода, заказчика (например, новостной ресурс или туристический портал), особенностей аудитории. Здесь, безусловно, допускается определенная вариативность: студенты – в пределах разумного – могут сами решить, для кого предназначен переводимый ими текст.

Рассмотрим следующий пример. Двум группам студентов старшего курса (в общей сложности 17 человек) было предложено перевести статью из испанской газеты «El País» про аргентинские президентские выборы 2023 г. Поскольку аргентинские выборы на тот момент были уже «на слуху», переводить статью решили «для широкой публики» в секцию «Международная политика» популярной газеты или новостного портала (предлагались «РИА-Новости», «РГ», «Газета.Ру» и т. д.). В статье приводятся слова одного из союзников тогда еще только кандидата в президенты Хавьера Милея, Луиса Баррионуэво. После первого тура выборов он перестает поддерживать Милея, поскольку тот в нарушение своих обещаний пытается заручиться поддержкой представителей предыдущих правительств, хотя во время кампании, напротив, настойчиво предлагал «избавиться» от всех тех политиков, которые за последние десятилетия «привели аргентинскую экономику к полному краху». В своих агитационных речах Милей презрительно называл их «политической кастой» (*casta / casta política*). Объясняя свою позицию, Баррионуэво заявляет: *¿Quién resultó ser la verdadera casta? (El País) // Да он сам теперь часть этой [политической] касты!* В большинстве предложенных переводов термин «каста» не использовался вовсе и предлагался равноценный по смыслу перевод: ~ «...Милей сам стал частью того, с чем собирался бороться». В других использовался термин «каста», но без каких-либо пояснений. В результате первый вариант передает суть, но лишает читателя лексического «ключа» (а многие русскоязычные и англоязычные СМИ воспроизводят *casta* в переводе именно в виде кальки) к пониманию аргентинского политического дискурса: борьба с «кастой» – важнейший элемент риторики Милея. Второй вариант рассчитан на осведомленного читателя, но никак не на широкую общественность: человек, мало знакомый с аргентинской политикой, в полной мере смысла пассажа, скорее всего, не поймет. Стало быть, оптимальным было бы найти компромисс, как то: снятие цитирования и более экспликативная передача сообщения, примечание переводчика в скобках и т. д.



Говоря о стратегии перевода цитат, нельзя не упомянуть особенности перевода цитат из прецедентных текстов, общих для представителей культуры и исходного, и переводящего языка. И хотя в рамках настоящего исследования данный вопрос не будет рассмотрен подробно, нельзя отрицать, что проблема эта многоплановая, и, безусловно, существует большое количество подходов к ее пониманию и решению (см., напр., круглый стол, прошедший в 2020 г. в Литинституте им. А. М. Горького [9]).

Представляется, что на самом базовом уровне большинство студентов выбирают адекватный подход к переводу таких цитат: оценивают узнаваемость цитаты для носителей другого языка, проверяют наличие официальных переводов (и особенно переводов, признанных классическими), при необходимости, если высказывание действительно узнаваемое для читателя, вписывают его в контекст переводной статьи (однако если, по оценке переводчика, отсылка окажется для читателя малопонятной, к ней целесообразно применить описанный выше подход или даже опустить ее, если ее значение для общего содержания невелико). Впрочем, и здесь переводчики порой рискуют впасть в формализм.

В следующем примере приводится цитата из Библии, в скобках указана ссылка на источник испаноязычной версии цитаты — классический перевод Рейны и Валеры. Предложенный фрагмент взят из статьи в газете «La Vanguardia», озаглавленной *Tuertos y ciegos* / «Одноглазые и слепцы» и критикующей политические партии Испании. Слова заголовка, как можно увидеть, заимствованы из той же библейской цитаты.

*El cuadro es, desde luego, extraordinario; una gran ilustración de una conocida cita bíblica, de Mateo 15, 14: "Dejadlos; son ciegos guías de ciegos; y si el ciego guiare al ciego, ambos caerán en el hoyo" (en la versión Reina-Valera) (La Vanguardia).*

ПЕРЕВОД: <...> «Оставьте их: они – слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму» (пер. Рейны-Валеры).

Из предложенного перевода на русский видно, что переводчик распознал прецедентный текст, переведенный как на испанский, так и на русский язык, однако ссылка на испанский перевод осталась. Прагматическая адаптация реализована, но не в полной мере.

### Заключение

Описанные случаи, с одной стороны, указывают на то, что переводчик должен быть очень внимателен при переводе текста и постпереводном редактировании. Любое инородное вкрапление в текст оригинала, будь то кавычки, курсив или цитата из прецедентного текста, должно отмечаться и анализироваться. С другой стороны, нельзя не признать, что вопросы графического оформления часто не самоочевидны и требуют объяснения со стороны преподавателя. На занятиях по переводу целесообразно обсуждать также визуальные особенности полученного текста, а не только его содержание. Это же относится и к стратегии перевода: несмотря на то, что как таковых заданий на художественный пере-



вод в учебных программах, как правило, крайне мало, нередко стратегия коммуникативно-равноценного перевода выбирается студентами машинально, хотя коммуникативная ситуация ее предполагать не может.

### Список литературы

1. *Вострикова Е.В.* Значение индексикальных выражений // Понимание в кросс-культурной коммуникации. М., 2014. С. 119–138.
2. *Кобозева И.М.* Лингвистическая семантика. М., 2000.
3. Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 09.09.2023).
4. *Полный академический справочник* / под ред. В.В. Лопатина. М., 2009.
5. *Розенталь Д.Э.* Справочник-практикум: Орфография. Пунктуация. Орфографический словарь. Прописная или строчная? М., 2009.
6. *Сдобников В.В.* Перевод и коммуникативная ситуация. М., 2015.
7. *Терентьева Е.Д.* Прагматические аспекты цитирования в испанских медиатекстах // Вестник РУДН. Сер.: Лингвистика. 2016. №3. С. 43–56.
8. *Толковый словарь* Ожегова. URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=34834> (дата обращения: 05.05.2023).
9. «Чужое слово»: как поступать с цитатами в переводе, с цитатами в эпиграфах, скрытыми цитатами и т.п.: круглый стол // Литературный институт имени А.М. Горького : [офиц. сайт]. 2020. URL: [https://litinstitut.ru/content/tolma4nonstop\\_citata](https://litinstitut.ru/content/tolma4nonstop_citata) (дата обращения: 10.10.2023).
10. *Bosque I., Demonte V.* Gramática descriptiva de la lengua española. 3, Entre la oración y el discurso ; Morfología. 1ª ed., 3ª reimp. Madrid, 2000.
11. *Butterfield J.* (ed.). Fowler's dictionary of modern English usage. 4th ed. Oxford University Press, 2015.
12. *Sappelen H., Lepore E.* Varieties of Quotation // Mind. 1997. №106. P. 225–241.
13. *Chicago.* The Chicago manual of style (16th ed.). Chicago, 2010.
14. *De Brabanter P.* The semantics and pragmatics of hybrid quotations // Language and Linguistics Compass. 2010. №4 (2). P. 107–120.
15. *Johnson M., Lepore E.* Misrepresenting Misrepresentation // Understanding Quotation / ed. by E. Brendel, J. Meibauer, M. Steinbach. Walter de Gruyter, 2011. P. 231–248.
16. *McCullagh M.* Scare-quoting and incorporation. // The Semantics and Pragmatics of Quotation / ed. by P. Saka, M. A. Johnson. Springer, 2017. P. 3–34.
17. *Predelli S.* Scare quotes and their relation to other semantic issues // Linguistics and Philosophy. 2003. №26. P. 1–28.
18. *Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española.* Ortografía de la lengua española. Madrid, 2010.
19. *Schlechtweg M., Härtl H.* Quotation marks and the processing of irony in English: evidence from a reading time study // Linguistics. 2023. Vol. 61, iss. 2. P. 355–390.
20. *Terentjeva E., Khimich G., Veselova I.* The analysis of citation in headlines in the Spanish press // Heliyon. 2020. №6 (1).

### Об авторе

Марина Рафаиловна Сафина — канд. филол. наук, доц., Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Россия.

E-mail: [marinasafina22@gmail.com](mailto:marinasafina22@gmail.com)

SPIN-код 6597-7049



M. R. Safina

TRANSLATING QUOTES IN MEDIA TEXTS:  
A LINGUISTIC AND TRANSLATION TEACHING PERSPECTIVE

National Research University Higher School of Economics,

Nizhny Novgorod, Russia

Received 12 October 2023

Accepted 06 May 2024

doi: 10.5922/vestnikpsy-2024-4-3

38

**To cite this article:** Safina M. R., 2024, Translating quotes in media texts: a linguistic and translation teaching perspective, *Vestnik of Immanuel Kant Baltic Federal University. Series: Philology, Pedagogy, Psychology*, №4. P. 25–38. doi: 10.5922/vestnikpsy-2024-4-3.

*The article addresses certain translation challenges related to rendering quotes from Spanish and English into Russian: interference that occurs when formatting quotes in the target language, the phenomenon of mixed quoting and its features in different languages, and, finally, macro-level issues such as selecting a communicative strategy for translating a quote. Each of these issues is examined both as a linguistic phenomenon in its own right and from a didactic perspective: the difficulties that each aspect presents in translation training and possible solutions. All identified problems are illustrated with examples from Russian and foreign press, corpora, and student translations of quotes used in media texts. The original statements and their translations are analyzed in terms of semantics, style, and pragmatics.*

**Keywords:** translating media texts, mixed quote, media discourse, translation teaching, translating quotes

**The author**

Dr Marina R. Safina, Associated Professor, National Research University Higher School of Economics, Russia.

E-mail: marinasafina22@gmail.com

SPIN code 6597-7049